

Lucien *Histoires véritables* II, 40

ΑΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

*L'alcyon mythique et ses petits**Collision avec un nid*

40 *1* Περὶ δὲ τὸ μεσονύκτιον γαλήνης οὔσης ἐλάθομεν προσοκείλαντες ἄλκυόνος καλιᾶ παμμεγέθει · σταδίων γοῦν ἦν αὕτη ἐξήκοντα τὸ περίμετρον . **2** Ἐπέπλεεν δὲ ἡ ἄλκυὼν τὰ ῥὰ θάλπουσα οὐ πολὺ μείων τῆς καλιᾶς . **3** Καὶ δὴ ἀναπταμένη μικροῦ μὲν κατέδυσε τὴν ναῦν τῷ ἀνέμῳ τῶν πτερῶν . **4** Ὡχέτο δ' οὖν φεύγουσα γοεράν τινα φωνὴν προῖεμένη . **5** Ἐπιβάντες δὲ ἡμεῖς , ἡμέρας ἤδη ὑποφαινούσης , ἐθεώμεθα τὴν καλιὰν σχεδία μεγάλη προσεοικυῖαν ἐκ δένδρων μεγάλων συμπεφορημένην · ἐπὶν δὲ καὶ ῥὰ πεντακόσια, ἕκαστον αὐτῶν Χίου πίθου περιπληθέστερον . **6** Ἦδη μέντοι καὶ οἱ νεοττοὶ ἔνδοθεν ἐφαίνοντο καὶ ἔκρωζον . **7** Πελέκεσιν γοῦν διακόψαντες ἐν τῶν ῥῶν νεοττὸν ἄπτερον ἐξεκολάψαμεν εἴκοσι γυπῶν ἀδρότερον .

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu en II, 37-39*)

ἀληθής,ής,ές : vrai, véritable

διήγημα,ατος (τό) : exposé, récit, narration, histoire

1

μεσονύκτιον , μεσονυκτίου (τό) : le milieu de la nuit, minuit ;

γαλήνη , γαλήνης (ή) : le calme plat

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον / *1^{ère} p pl* ἐλάθομεν, λέληθα ; *pl que pft* : ἐλελήθη ; *inf aor* λαθεῖν ; *part aor* λαθὼν , λαθοῦσα ;) : être ignoré de ; rester caché, ne pas être reconnu ;

échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) ,

agir à l'insu de *ou* sans s'en apercevoir ; / λέληθας ... ὢν : *hellénisme* : tu es à ton insu... ;

προσοκέλλω : (*impf* προσώκελλον , *part aor* προσοκείλας , *αντος*) : se heurter contre, aborder (+ D) ;

ἄλκυών , ἄλκυόνος (ή) : l'alcyon, oiseau mythique qui fait son nid sur la mer apaisée, et annonce par son chant la fin de la tourmente ;

ἄλκυών : pendant la quinzaine qui encadrait le solstice d'hiver, les alcyons étaient censés nidifier en profitant d'une mer parfaitement calme ; la rencontre d'un alcyon était considérée comme un heureux présage (encore faudrait-il savoir ce que les Grecs mettaient, en réalité, sous ce nom !) ; plusieurs mythes, très différents , concernent ces oiseaux fabuleux ; l'un raconte que, lorsque Héraclès eut tué le redoutable géant Alcyonée, ses filles,

les Alcyonides, se jetèrent dans la mer et furent transformées en oiseaux : les alcyons ; d'où leur cri plaintif...

καλιά , καλιάς (ή) : le nid

παμμεγέθης , ης , ες : très grand

στάδιον , σταδίου (τό) / στάδιος , σταδίου (ό) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes) ;

γοῦν ³: en vérité

περίμετρον , περιμέτρου (τό) : le périmètre, le pourtour

2

ἐπιπλέω : (*imprf* ἐπέπλεον , *inf pr* ἐπιπλεῖν , *inf aor* ἐπιπλεῦσαι) : + D : **1** naviguer contre ou sur, attaquer par mer ; **2** flotter sur, glisser sur ;

ῥόν , ῥοῦ (τό) : l'oeuf

θάλπω : chauffer, réchauffer ; couvrir ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas

μείων , ὦν , ὦν : plus petit , moins grand (*cpr de* μικρός) ;

3

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: certes, vraiment, assurément, justement, précisément (*intensif*) ; // *expr* : καὶ δὴ καί : **1** et en particulier, et notamment; (*hom* : καὶ δὴ) ;

ἀνίπταμαι : (*part aor* : ἀναπτάμενος) : s'envoler, prendre son envol

μικροῦ (*s e* δεῖ) ¹: peu s'en faut (+ *inf* : que)

καταδύω : (*aor* κατέδυσα) faire couler, couler, envoyer par le fond ;

ναῦς (ή) ¹: (ναῦ , τὴν ναῦν , τῆς νεώς , τῇ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ; / νῆα *s'élide en* νῆ' ;

ἄνεμος , ἀνέμου (ό) : le vent, le souffle

πτερόν , πτεροῦ (τό) : l'aile ;

4

οἶχομαι ²: (*imprf* ὀχόμην , ὄχου , ὄχετο ;) : s'en aller, partir ;

οὕν ¹: **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc ; **2** alors ;

γοερός , ἄ , ὄν : gémissant, lamentable

φωνή , φωνῆς (ή) ³: le son de la voix, le chant ; le cri ;

προίεμαι (*part pr* προϊέμενος *part aor* προέμενος) ²: **1** lancer devant soi, émettre ; **2** laisser, laisser aller, laisser échapper ;

5

ἐπιβαίνω : (ἐπιβήσομαι , ἐπέδην , ἐπιβέδῃκα ; *part aor ἐπιθάς , ἐπιθάντος* ;) : **I** + **G** : mettre le pied sur ; **2** +**D** : monter à bord ;

ἤδη ¹ : déjà, dès lors, désormais

ὑποφαίνω : (*aor ὑπέφηνα*) : *intr* : commencer à paraître, poindre ;

θεάομαι / θεῶμαι ³ : (*impft 3^{ème} p pl ἐθεῶντο, 1^{ère} p pl : ἐθεώμεθα ; inf θεᾶσθαι*) : regarder avec attention, examiner ;

σχεδιά, σχεδιάς (ή) : radeau, échafaudage ;

προσείκα : + **D** : (*inf προσεικέναι ; part. m προσεικώς , προσεικότος , f προσεικυῖα , ας* ;) : ressembler à

δένδρον , δένδρου (τό) : l'arbre ;

συμφορέω / συμφορῶ : (*P part pft συμπεφορημένος, η,ον*) : réunir, construire, bâtir ;

ἔπειμι ¹ : (*impft : ἐπῆν*) : être situé sur ; être dessus ;

πεντακόσιοι , αι, α : cinq cents

Χῖος , Χίου (ὁ) : le vin de Khios (*adj. substantivé*) ;

πίθος , πίθου (ὁ) : la jarre

περιπληθής , ης , ες : très plein, rempli ; / *cpr* : περιπληθέστερος ;

6

μέντοι ¹ : **I** assurément ; oui ; **2** cependant, pourtant, toutefois ; **3** d'autre part ;

νεοττός , νεοττοῦ (ὁ) : le petit (*d'un animal*)

ἐνδοθεν *adv* : **I** de dedans ; **2** à l'intérieur, au fond ;

φαίνομαι ¹ : (*φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι / πέφηνα ; impf ἐφαινόμην, 3^{ème} p sg ἐφαίνετο ; opt aor φανείην ; M inf φανεῖσθαι ; part aor φανείς , φανέντος*) : apparaître, se montrer ;

κρώζω : (*impf ἔκρωζον*) : croasser ; pousser un cri rauque, ou strident ;

7

πέλεκυς , πελέκεως (ὁ) : la hache

διακόπτω : (*impf διέκοπτον , aor διέκοψα , part aor διακόψας , διακόψαντος*) : fendre en deux ; couper de part en part ;

εἷς , μία , ἓν (**G** ἐνός , μιᾶς , ἐνός **D** ἐνί , μιᾶ , ἐνί) ¹ : un, une, un seul

ἄπτερος , ος,ον : sans plumes, sans ailes

ἐκκολάπτω : (*aor ἐξεκόλαψα*) : faire éclore en cassant (*s'emploie pour les oiseaux qui font éclore leurs poussins en cassant la coquille de l'œuf*) ;

γύψ , γυπός (ὁ) : le vautour

ἄδρός , α, ον : gras, grand ; / *cpr* : ἀδρότερος ;

Vocabulaire alphabétique :

ἄδρός , α, ον : gras, grand ; / *cpr* ἄδρότερος ;

ἄλκυών , ἄλκυόνος (ή) : l'alcyon, oiseau mythique qui fait son nid sur la mer apaisée, et annonce par son chant la fin de la tourmente ;

ἄνεμος , ἀνέμου (ό) : le vent, le souffle

ἀνίπταμαι : (*part aor* : ἀναπτάμενος) : s'envoler, prendre son envol

ἄπτερος , ος,ον : sans plumes, sans ailes

γαλήνη , γαλήνης (ή) : le calme plat

γοερός , ἄ, όν : gémissant, lamentable

γοῦν ³: en vérité

γύψ , γυπός (ό) : le vautour

δένδρον , δένδρου (τό): l'arbre ;

δή (souligne le mot après lequel il se place) ¹: certes, vraiment, assurément, justement, précisément (*intensif*) ; // *expr* : καὶ δὴ καί : **I** et en particulier, et notamment; (*hom* : καὶ δὴ) ;

διακόπτω : (*imprf* διέκοπτον , *aor* διέκοψα , *part aor* διακόψας , διακόψαντος) : fendre en deux ; couper de part en part ;

εἷς , μία , ἓν (G ἑνός , μιᾶς , ἑνός D ἐνί , μιᾷ , ἐνί) ¹: un, une, un seul

ἐκκολάπτω : (*aor* ἐξεκόλαψα) : faire éclore en cassant (*s'emploie pour les oiseaux qui font éclore leurs poussins en cassant la coquille de l'œuf*) ;

ἐνδοθεν *adv* : **I** de dedans; **2** à l'intérieur, au fond ;

ἐπεμι ¹ : (*imprft* : ἐπῆν) : être situé sur ; être dessus ;

ἐπιβαίνω : (ἐπιβήσομαι , ἐπέβην , ἐπιβέδηκα ; *part aor* ἐπιβάς , ἐπιβάντος ;) : **I** + G : mettre le pied sur ; **2** +D : monter à bord ;

ἐπιπλέω : (*imprf* ἐπέπλεον , *inf pr* ἐπιπλεῖν , *inf aor* ἐπιπλεῦσαι) : + D : **I** naviguer contre ou sur, attaquer par mer ; **2** flotter sur, glisser sur ;

ἤδη ¹: déjà, dès lors, désormais

θάλπω : chauffer, réchauffer ; couvrir ;

θεάομαι / θεῶμαι ³: (*imprft* 3^{ème} p pl ἐθεῶντο, 1^{ère} p pl : ἐθεώμεθα ; *inf* θεᾶσθαι) : regarder avec attention, examiner;

καλιά , καλιᾶς (ή) : le nid

καταδύω : (*aor* κατέδυσα) faire couler, couler, envoyer par le fond ;

κρώζω : (*imprf* ἔκρωζον) : croasser ; pousser un cri rauque, ou strident ;

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον / ^{1ère} *p pl* ἐλάθομεν , ἐλέληθα ; *pl que pft* : ἐλελήθη ; *inf aor* λαθεῖν ; *part aor* λαθὼν , λαθοῦσα) : être ignoré de ; rester caché, ne pas être reconnu ; échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de ou sans s'en apercevoir ; / ἐλέληθας ... ὦν : *hellénisme* : tu es à ton insu... ; μείων , ὠν , ὄν : plus petit , moins grand (*cpr de* μικρός) ; μέντοι ¹: **1** assurément ; oui ; **2** cependant, pourtant, toutefois ; **3** d'autre part ; μεσονύκτιον , μεσονυκτίου (τό) : le milieu de la nuit, minuit ; μικροῦ (*s e δεῖ*) ¹: peu s'en faut (+ *inf.* : que) ναῦς (ή) ¹: (ναῦ , τὴν ναῦν , τῆς νεώς , τῇ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ; / νῆα *s'élide en νῆ'* ; νεοττός , νεοττοῦ (ό) : le petit (*d'un animal*) οἶχομαι ²: (*impf* ὀχόμην , ὄχου , ὄχετο ;) : s'en aller, partir ; οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas οὕν ¹: **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc ; **2** alors ; παμμεγέθης , ης , ες : très grand πέλεκυς , πελέκεως (ό) : la hache πεντακόσιοι , αι , α : cinq cents περίμετρον , περιμέτρου (τό) : le périmètre, le pourtour περιπληθής , ης , ες : très plein, rempli ; / *cpr* : περιπληθέστερος ; πίθος , πίθου (ό) : la jarre προίεμαι (*part pr* προϊέμενος *part aor* προέμενος) ²: **1** lancer devant soi, émettre ; **2** laisser, laisser aller, laisser échapper ; προσείκα : + D : (*inf* προσεικέναι ; *part. m* προσεικώς , προσεικότος , *f* προσεικυῖα , ας ;) : ressembler à προσοκέλλω : (*impf* προσώκελλον , *part aor* προσοκείλας , αντος) : se heurter contre, aborder (+ D) ; πτερόν , πτεροῦ (τό) : l'aile ; στάδιον , σταδίου (τό) / στάδιος , σταδίου (ό) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes) ; συμφορέω / συμφορῶ : (*P part pft* συμπεφορημένος , η,ον) : réunir, construire, bâtir ; σχεδιά , σχεδιάς (ή) : radeau, échafaudage ; ὑποφαίνω : (*aor* ὑπέφηνα) : *intr* : commencer à paraître, poindre ;

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηναι ; *impf* ἐφαινόμην, 3^{ème} *p sg* ἐφαίνετο ; *opt aor* φανείην ; **M** *inf f* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : apparaître, se montrer ;

φωνή , φωνῆς (ή) ³: le son de la voix, le chant ; le cri ;

Χῖος , Χίου (ὅ) : le vin de Khios (*adj. substantivé*) ;

ὄον , ὄου (τό) : l'oeuf

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

δῆ (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: certes, vraiment, assurément, justement, précisément (*intensif*) ; // *expr* : καὶ δὴ καί : **I** et en particulier, et notamment; (*hom* : καὶ δῆ) ;

εἷς , μία , ἓν (G ἐνός , μιᾶς , ἐνός D ἐνί , μιᾷ , ἐνί) ¹: un, une, un seul

ἤδη ¹: déjà, dès lors, désormais

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον /1^{ère} *p pl* ἐλάθομεν, λέληθα ; *pl que pft* : ἐλελήθη ; *inf aor* λαθεῖν ; *part aor* λαθῶν , λαθοῦσα ;) : être ignoré de ; rester caché, ne pas être reconnu ; échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de ou sans s'en apercevoir; / λέληθας ... ὦν : *hellénisme* : tu es à ton insu... ; μέντοι ¹: **I** assurément ; oui ; **2** cependant, pourtant, toutefois ; **3** d'autre part ;

μικροῦ (*s e* δεῖ) ¹: peu s'en faut (+ *inf.* : que)

ναῦς (ή) ¹: (ναῦ , τὴν ναῦν, τῆς νεώς , τῇ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ; / νῆα *s'élide en νῆ'* ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas

οὕν ¹: **I** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc ; **2** alors ;

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηναι ; *impf* ἐφαινόμην, 3^{ème} *p sg* ἐφαίνετο ; *opt aor* φανείην ; **M** *inf f* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : apparaître, se montrer ;

fréquence 2 :

οἶχομαι ²: (*impf* ὠχόμην , ὥχου , ὥχετο ;) : s'en aller, partir ;

προίεμαι (*part pr* προϊέμενος *part aor* προέμενος) ²: **I** lancer devant soi, émettre ; **2** laisser, laisser aller, laisser échapper ;

fréquence 3 :

γοῦν ³: en vérité

θεάομαι / θεῶμαι ³: (*impft 3^{ème} p pl ἐθεῶντο, l'ère p pl : ἐθεώμεθα ; inf θεᾶσθαι*) : regarder avec attention, examiner;

φωνή , φωνῆς (ή) ³: le son de la voix, le chant ; le cri ;

ne pas apprendre :

ἄδρός , α, ον : gras, grand ; / *cpr ἄδρότερος* ;

ἄλκυών , ἄλκυόνος (ή) : l'alcyon, oiseau mythique qui fait son nid sur la mer apaisée, et annonce par son chant la fin de la tourmente ;

ἄνεμος , ἀνέμου (ό) : le vent, le souffle

ἀνίπταμαι : (*part aor : ἀναπτάμενος*) : s'envoler, prendre son envol

ἄπτερος , ος,ον : sans plumes, sans ailes

γαλήνη , γαλήνης (ή) : le calme plat

γοερός , ά, όν : gémissant, lamentable

γύψ , γυπός (ό) : le vautour

δένδρον , δένδρου (τό): l'arbre ;

διακόπτω : (*impf διέκοπτον , aor διέκοψα , part aor διακόψας , διακόψαντος*) : fendre en deux ; couper de part en part ;

ἐκκολάπτω : (*aor ἐξεκόλαψα*) : faire éclore en cassant (s'emploie pour les oiseaux qui font éclore leurs poussins en cassant la coquille de l'œuf) ;

ἐνδοθεν *adv* : **1** de dedans; **2** à l'intérieur, au fond ;

ἔπειμι **1** : (*impft : ἐπῆν*) : être situé sur ; être dessus ;

ἐπιβαίνω : (*ἐπιβήσομαι , ἐπέδην , ἐπιβέδηκα ; part aor ἐπιδάς, ἐπιδάντος ;*) : **1** + *G* : mettre le pied sur ; **2** +*D* : monter à bord ;

ἐπιπλέω : (*impf ἐπέπλεον , inf pr ἐπιπλεῖν , inf aor ἐπιπλεῦσαι*) : + *D* : **1** naviguer contre ou sur, attaquer par mer ; **2** flotter sur, glisser sur ;

θάλπω : chauffer, réchauffer ; couvrir ;

καλιά , καλιᾶς (ή) : le nid

καταδύω : (*aor κατέδυσα*) faire couler, couler, envoyer par le fond ;

κρώζω : (*impf ἔκρωζον*) : croasser ; pousser un cri rauque, ou strident ;

μείων , ων , ον : plus petit , moins grand (*cpr de μικρός*) ;

μεσονύκτιον , μεσονυκτίου (τό) : le milieu de la nuit, minuit ;

νεοττός , νεοττοῦ (ὅ) : le petit (*d'un animal*)

παμμεγέθης , ης , ες : très grand

πέλεκυς , πελέκεως (ὅ) : la hache

πεντακόσιοι , αι , α : cinq cents

περίμετρον , περιμέτρου (τό) : le périmètre, le pourtour

περιπληθής , ης , ες : très plein, rempli ; / *cpr* : περιπληθέστερος ;

πίθος , πίθου (ὅ) : la jarre

προσείκα : + D : (*inf* προσεικέναι ; *part. m* προσεικώς , προσεικότος , *f* προσεικυῖα ,
ας ;) : ressembler à

προσοκέλλω : (*impf* προσώκελλον , *part aor* προσοκείλας , αντος) : se heurter contre, aborder
(+ D) ;

πτερόν , πτεροῦ (τό) : l'aile ;

στάδιον , σταδίου (τό) / στάδιος , σταδίου (ὅ) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes) ;

συμφορέω / συμφορῶ : (*P part pft* συμπεφορημένος , η,ον) : réunir, construire, bâtir ;

σχεδιά , σχεδιάς (ή) : radeau, échafaudage ;

ὑποφαίνω : (*aor* ὑπέφηναι) : *intr* : commencer à paraître, poindre ;

Χῖος , Χίου (ὅ) : le vin de Khios (*adj. substantivé*) ;

ὠόν , ὠοῦ (τό) : l'oeuf

Grammaire :

Déclinaisons : 3^{ème} déclinaison : thèmes en υ

Déclinaisons : μέγας , πολύς, les comparatifs en -ίων ;

Les comparatifs ; le complément du comparatif ;

Le génitif absolu